

Л. В. Чернышова
г. Минск, Беларусь

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В ЛЕКСИЧЕСКОМ ЗНАЧЕНИИ (РУССКИЙ ГЛАГОЛ *ВЯЗАТЬ*)

В лексическом значении слова присутствуют не только понятийные, но и непонятийные доли, которые отражают национально-культурную специфику и которые Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров назвали *национально-культурным компонентом* [1, с. 11–40]. Национально-культурные ассоциации, нашедшие отражение в семантике, называются учеными также *национальными особенностями в семантике слов, национально-культурной (культурной) семантикой, этносемантической составляющей языкового значения, культурной коннотацией*. Все это, по сути, синонимы, но в лингвокультурологии принят термин *культурная коннотация*, а в лингвострановедении – *национально-культурный компонент*.

Понятийная доля – это основная, рациональная семантика, непонятийная – дополнительная, побочная, чувственная окраска, обозначение широкого круга устойчивых ассоциаций, со-значений, это изобразительное, эмоционально-чувственное, культурно-цивилизационное, мировоззренческое и др. представление в структуре семантики лексемы. Нередко именно в коннотациях можно обнаружить национальную специфику в номинации и оценке одних и тех же реалий.

Культурная коннотация не является однородной по форме своего проявления в языковом знаке. Говоря о различном статусе культурного компонента в смысловой структуре коннотативно значимых слов, С. Г. Воркачев выделяет следующие ряды лексико-семантических явлений: 1) коннотации, опирающиеся на ассоциации; 2) переносно-расширительные значения; 3) коннотативный культурный компонент семантики выступает в качестве переносно-метафорического значения какой-либо лексической единицы [2].

Рассмотрим национально-культурный компонент в значении глагола *вязать* в общелитературном русском языке, включающем, кроме обработанного, нормированного варианта, разговорно-сниженную речь (просторечие), диалекты и язык социальных групп (жаргоны). Для этого проанализируем семантику дериватов словообразовательного гнезда (СГ) с вершиной *вязать*, привлекая к анализу фразеологию с интересующим нас глаголом и его производными.

Следует заметить, что СГ, являясь важнейшей единицей структурной организации лексического фонда языка, могут рассматриваться как способ воплощения знаний человека об окружающем мире в языке, таким образом, это сложные репрезентанты концептуальных значений. Ученые выдвинули гипотезу: чем более востребована лексическая единица, чем больше от нее производных, тем актуальнее для человека тот предмет, явление, наименование которого выступает производящей базой дериватов. СГ с вершиной *вязать* включает 255 дериватов, что подтверждает исключительную важность этого феномена для человека [3]. Многочисленные исследования доказали, что фразеология отражает национальную культуру, в ней проявлена специфика мировоззрения и психологии, способ образного мышления народа, стереотипы.

В первую очередь обратимся к словарной дефиниции глагола *вязать*. Самая объемная представлена в «Толково-словообразовательном словаре» Т. Ф. Ефремовой. Указанный источник подает семантику глагола в 8 лексико-семантических вариантах (ЛСВ): 1. 1) 'плести что-либо на спицах, крючком или на машине'; 2) а) 'соединять, скреплять, завязывая или связывая'; б) '*перен. разг.-сниж.* способствовать возникновению тесных отношений между кем-либо'; 3) а) 'связывать кого-либо, лишая свободы движения'; б) '*перен.* стеснять, лишая самостоятельности, независимости'; 4) 'скреплять особым способом деревянные части между собою'; 5) '*перен. разг.-сниж.* рассказывать что-либо (обычно складно, неторопливо)'; 2. 'вызывать во рту ощущение стягивания, терпкости' [4].

Проанализируем наш языковой материал, опираясь на стилистически маркированные ЛСВ, отраженные в различных словарях [4; 5; 6; 7; 8; 9], с целью выяснения национальных особенностей развития семантики, подтверждения зафиксированных в лексикографии ассоциаций и обнаружения других, скрытых в проанализированном языковом материале.

Первое значение лексемы – прямое, не вызывающее дополнительных коннотаций, но уже во втором – а) соединять, скреплять, связывая и завязывая' сохраняются различные, в том числе культурные, коннотации. Словари отмечают символичность действий *завязывать* и *развязывать* в различных культурах. Так, «Энциклопедия знаков и символов» фиксирует следующие коннотации в значении деривата *завязанный*: связь, соединение, согласие, соглашение, договор, союз, завет, верность; плен, неволя, рабство; осложнение, проблема, трудности, препятствие, запутанная ситуация, хлопоты и др. и *развязанный*: свобода, освобождение, спасение; решение проблемы [10]. Символьную семантику соединения отмечает и Т. Ф. Ефремова: б) '*перен. разг.-сниж.* способствовать возникновению тесных отношений между кем-

либо': *дружба, любовь, связь, привязанность* [4]. Последняя лексема образована от глагола *привязаться*, в значении которого содержится внутрисловная оценочная энантиосемия – «особая непродуктивная разновидность антонимии» [11, с. 152].

Кроме первого, прямого значения (1. 'прикрепиться, привязать себя к чему-либо с помощью веревки, ремня'), второе и третье отражают *положительную характеристику* (2. '*перен., разг.* почувствовать симпатию к кому-либо, чему-либо, полюбить кого-либо, что-либо'; 3. '*перен., разг.* сильно увлечься чем-либо'), а четвертое и пятое – *отрицательную* (4. '*перен., разг.* начать неотступно следовать за кем-либо'; 5. '*перен., разг.* начать надоедливо приставать, придирается к кому-либо'). Сему 'надоедливый, назойливый' содержат однокоренные лексемы *навязчивый* и *привязчивый*. Деструктивные отношения репрезентируют глаголы *связаться, привязаться, навязаться*: *Зачем я с тобой связался? Что ты ко мне привязался? Связаться с плохой компанией* и под.

Значение 3 б '*перен.* стеснять, лишая самостоятельности, независимости', восходящее к 3 а 'связывать кого-либо, лишая свободы движения', можно проиллюстрировать большим количеством разнообразного материала, это одна из главных ассоциаций, возникших в результате реакции на языковые знаки *связать* и *развязать*. Значение свободы и неволи приобрело различную эмоциональную и культурную окраску.

Во-первых, сема 'лишить свободы передвижения' во фразеологии коррелирует с 'лишить возможности действовать, поступать свободно, независимо' и буквально обозначает *блокировку ног и рук* человека: *связать по рукам и ногам; вязать руки; связывать руки; развязать руки; развязать себе руки* и метафорически – *развязывать крылья* '*разг. экспрес.* получить полную свободу действовать самостоятельно (лететь свободно, как птица)'.
Во-вторых, сему 'свобода от ограничений от чего-либо' развивает фразеологизм с компонентом *язык*: *развязать язык* '*разг. ирон.* давать возможность кому-либо говорить свободно, без стеснения', то есть состояние свободы предполагает свободу слова.

Согласно нашему материалу, в качестве ограничений, по русским представлениям, может выступать *работа, занятость*: *жарг. отвязаться, отвяз, отвязка* 'освободиться, избавиться от работы, забот; отдых, развлечение, расслабление, празднество; отпуск', а также *нормы общественного поведения*: *жарг. отвязный* 'не стесняющий себя условностями и правилами поведения, принятыми в обществе; независимый; раскованный, развязный', *отвязанный* – в уголовном жаргоне 'блатной, развязный'. Стилистическая ограниченность лексем перекрывается в некоторых случаях частотностью в разговорной речи, что может указывать на культурную маркированность и перспективу закрепления в узусе.

В-третьих, выявляется ассоциация лишения свободы с применением *насилия*: *навязать* (например, свое мнение), *навязаться* (кому-либо, лишая выбора); *вязать в узлы; завязать в узел* – '*устар.* подчинять, заставлять кого-

либо быть покорным»; *развязывать язык, языки, язычок, язычки* ‘угрожая или причиняя боль, заставляя, вынуждать рассказать о том, что человек скрывает, не хочет выдать’. В уголовном жаргоне *повязать* – ‘арестовать, задержать’, а *вязка* – ‘грабеж и арест’.

В семантической структуре глагола *вязать* содержится ЛСВ, репрезентирующий ассоциацию с речью: 5) ‘перен. разг.-сниж. рассказывать что-либо (обычно складно, неторопливо)’. Привлечение дополнительного языкового материала указывает на наличие противопоставлений: 1. ‘говорить хорошо, внятно, связно’: *связная речь, говорить связно* – ‘говорить плохо, невнятно’: *двух слов не мочь (не уметь) связать* – ‘разг. ирон. быть неспособным связно сказать что-либо, изложить свои мысли вообще или по какой-либо причине, от неумения или волнения, смущения’; 2. ‘говорить много, быть болтливым, сообщать то, о чем следовало бы помолчать, часто с повышением голоса’: *развязать язык* – разг. ирон.; *развязать горло* ‘прост. экспрес. раскричаться, расшуметься’ – ‘молчать’: *держат язык на привязи* – прост. экспрес.; *лыка не вязать* ‘прост., презр. об очень пьяном человеке, не способном координировать свои движения и связно говорить’; 3. *петли вязать* ‘прост. неодобр. хитрить, изворачиваться’.

Все коннотации, зафиксированные в словарном значении глагола *вязать*, подкрепляются другим фактическим материалом, однако последний сохраняет и другие ассоциации:

1. Глагол *вязать* и некоторые его дериваты – *связать, развязать, увязать* и др. можно назвать *ментальными*, так как они описывают мыслительный процесс, связанный с решением какой-то (обычно сложной) проблемы, содержат в своей семантике элементы этого решения и указывают на национально-этническую специфику восприятия, понимания, познания окружающей действительности: *увязать факты; факты не вяжутся с показаниями; найти подвязки, привязки; дурак завяжет, и умный не развяжет* – от человека, которого считают глупым, можно ожидать неожиданной смысленности и прозорливости (русская пословица).

Подобную семантику сохраняют фразеологизмы: *связать концы с концами* ‘найти решение в запутанном деле, обнаружить связь между событиями’; прост. *развязывать / развязать узел; развязать дело* ‘решать какое-либо сложное, запутанное дело, спор, распутать, рассудить’; *завязать на память узелок* ‘разг. экспрес. постараться хорошо запомнить что-либо’; *завязать глаза* (на что) ‘прост. сознательно не видеть чего-либо, не обращать внимания на что-либо’ и др.

2. Глагольное значение действия вызывает ассоциации, связанные с *началом* и *концом*: *завязка* и *развязка* (истории, художественного произведения), *развязать войну; развязать язык* ‘разг., ирон. начинать говорить после упорного молчания’; *развязать глотку* – ‘диал. Курск. начать громко кричать, грубо разговаривать’; *развязать мошну, кошель* ‘устар. экспрес. начать тратиться, раскошелиться’; *развязаться* ‘жарг. возобновлять употребление алкоголя после сравнительного долгого перерыва’; *завязать* – ‘прост.

прекратить делать что-либо' и в *уголовном жаргоне* – 'прекратить воровать или перестать совершать преступления'; *вязало* 'провал дела, конец дела'; *вязать концы* 'готовиться к побегу'.

3. Во фразеологизме *под завязку* 'разг. полностью, до предела' скрывается со-значение существительного *завязка* 'верх заполненной емкости'.

4. Некоторые языковые единицы имплицитно указывают на оппозицию *рождение – смерть*. Семантика рождения просматривается в языковых единицах *завязь* 'образование, возникновение плода у растения; завязавшийся плод'; *вязка* 'процедура спаривания собак или котов, имеющих племенную ценность, с целью получить высокопородный помёт'; *развязаться* 'диал. прост. родить'. В старину, когда повитуха приходила на роды, она распускала косы будущей матери и узлы на ее одежде, чтобы роды «развязались» и не затянулись. Образ смерти отражает пример, приведенный в словаре В. И. Даля: *бог душу его развязал – он помер, испустил дыханье* [5, с. 227]. Подобное значение проявлено и в жаргоне: *завязать звонок* 'уничтожить, убить сторожевую собаку'.

Наш материал показал, что действие 'вязать' вызывает в сознании русского человека многочисленные ассоциации в экзистенциальном, ментальном и социальном планах, некоторые из них представлены и в других мировых культурах: вступать в отношения – дружить и быть назойливым, надоедливым в отношениях; приобрести свободу и лишиться (лишиться) ее, в том числе с применением насилия; речь и ментальные проявления; начало, конец и верх; рождение и смерть. Рассмотрение производных символических и метафорических значений глагола в аспекте его соотношений с исходной семантикой не только позволяет обнаружить систему регулярных метафорических переносов, но и объяснить появление метафорических глагольных значений в разговорном стиле и общем жаргоне.

Выявленный национально-культурный компонент включает экстралингвистическое содержание, которое восходит в том числе к историческому или традиционному фактору культуры, вызывает определенные ассоциации, охватывает определенную сумму сведений, без которых невозможно адекватное восприятие слова и его правильное употребление в контексте.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Верещагин, Е. М.* Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1980. – 320 с.
2. *Воркачев, С. Г.* Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачев // Вопросы языкознания. – 2000. – № 1. – С. 64–72.
3. *Тихонов, А. Н.* Вязать / А. Н. Тихонов // Словообразовательный словарь русского языка : в 2 т. / А. Н. Тихонов. – М. : Русский язык. 1985. – Т. 1. – С. 204–206.

4. *Ефремова, Т. Ф.* Новый словарь русского языка. Толково- словообразовательный [Электронный ресурс] / Т. Ф. Ефремова. – Режим доступа: <https://goo.su/o3Ni>. – Дата доступа: 14.02.2022.
5. *Даль, В. И.* Толковый словарь русского языка / В. И. Даль. – М. : Эксмо-Пресс, 2002. – 736 с.
6. Фразеологический словарь русского литературного языка / под ред. А. И. Федорова. – М. : АСТ Астрель, 2008. – 880 с.
7. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. – М. : Русский язык, 1986. – 543 с.
8. *Ермакова, О. П.* Слова, с которыми мы все встречались: Толковый словарь русского общего жаргона / О. П. Ермакова, Е. А. Земская, Р. И. Розина, – М. : Азбуковник, 1999. – 320 с.
9. *Зугумов, З. М.* Русскоязычный жаргон. Историко-этимологический, толковый словарь преступного мира / З. М. Зугумов. – М. : Книжный мир, 2015. – 728 с.
10. Энциклопедия знаков и символов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.symbolarium.ru/index.php/Узел>. – Дата доступа: 14.02.2022.
11. *Ганеев, Б. Т.* Противоречия в языке и речи / Б. Т. Ганеев. – Уфа : БГПУ, 2004. – 472 с.